

informatio

Volume 31

numéro 2

Membres, adhérents et amis de l'ATIO se sont réunis dans le cadre champêtre de l'hôtel Old Mill, le 20 avril, à Toronto, pour assister à une séance de perfectionnement passionnante (compte rendu d'Owen Evans en page 7) et renouer avec leurs collègues autour des stands d'exposants et d'un délectable déjeuner. Le nouveau Conseil d'administration (liste en page 2) a été élu à l'Assemblée générale annuelle en après-midi. Voici le résumé du rapport du président à l'AGA.



Nouvelle année record Rapport du Bureau de direction de l'ATIO pour 2001

Par : Fabrice Cadieux, président

À l'issue d'une année 2001-2002 exceptionnelle, je suis plus enthousiasmé que jamais par les perspectives d'avenir de l'ATIO. Faute de place pour évoquer l'ensemble de nos réalisations et de nos projets, je m'attacherai à quatre thèmes : les **technologies de l'information**, la **promotion**, le **recrutement** et la **stabilité financière**.

Nous exploitons sans cesse davantage les **technologies de l'information** pour mieux vous servir. Notre répertoire en ligne modernisé, par exemple, donne à votre message promotionnel une diffusion encore plus large. Bientôt, vous pourrez vous-même mettre à jour vos coordonnées.

Les deux tiers de nos cotisants (et la proportion va croissant) ont choisi de communiquer avec nous par courriel. Le fonctionnement de notre Secrétariat y a largement gagné non seulement en efficacité et en convivialité, mais encore en rentabilité (par exemple grâce à la réduction des frais d'impression et de port).

Les TI sont également la clé de notre principal projet pour l'année à venir : la création d'un programme de perfectionnement en ligne, que vous avez très majoritairement approuvé et qui exigera un important investissement humain et financier.

Nous comptons aussi beaucoup sur la technologie pour développer nos activités de **promotion** extérieures. Grâce aux nouveaux outils dont nous disposons, nous pouvons entreprendre de cultiver à long terme des publics nouveaux afin de rehausser, avec le temps, le profil de l'Association.

Pendant l'année à venir, nous allons progressivement étendre notre campagne de promotion à de multiples interlocuteurs, par exemple, les mass-média, la presse francophone et des communautés culturelles, les centres d'orientation professionnelle et bien d'autres encore.

Nous préparons depuis longtemps cette initiative de promotion, sur laquelle nous comptons pour rehausser visiblement le prestige de

nos professions et la valeur de votre adhésion, tout en constituant un argument de taille dans nos efforts en vue d'attirer de nouveaux cotisants.

Le **recrutement** constitue en effet une priorité pour l'ATIO, dont l'effectif augmente depuis plusieurs années, ayant franchi le cap des 1000 cotisants en 1998, 1100 en 1999, 1200 en 2000 et presque 1300 l'an dernier. Nous prévoyons une augmentation cette année encore. Cette expansion rapproche le jour où l'ATIO sera véritablement représentative des professions langagières en Ontario.

Pour la soutenir, nous déployons de multiples efforts, par exemple, notre programme d'agrément sur dossier, animé par mon prédécesseur, Pascal Sabourin, qui nous a permis d'attirer quantité de collègues chevronnés. Pascal a également présidé à la renaissance de la FondATIO (article en page 6), qui a énormément fait connaître l'Association dans les écoles de traduction.

Nous espérons également percer chez les traducteurs salariés. Nombre de nos collègues dans les services de traduction des secteurs public (en particulier du Bureau de la traduction du gouvernement fédéral) et privé n'ont pas encore adhéré à l'ATIO. Le Comité des traducteurs salariés, animé par Patricia Adjizian, a entrepris de changer cela.

Suite p.2

A l'intérieur...

Votre nouveau Conseil 2002-2003	Page 2
Félicitations aux nouveaux agréés	Page 3
Prix du bénévolat 2002	Page 4
Hommage aux jubilaires	Page 4
Chiffres à l'appui	Page 5
Comment mieux faire connaître notre profession au sein de nos entreprises	Page 6
La FondATIO prépare sa première campagne publique de financement	Page 6
L'ATIO offre à ses membres une séance de perfectionnement professionnel sur les outils de concordance	Page 7
Calendrier des activités	Page 8

Nouvelle année record Suite de la p.1

Nous avons sondé nos collègues salariés (encore des résultats en page 5, article de Maguy Robert en page 6) dans le but de formuler une réponse à la question qu'ils nous posent éternellement : pourquoi adhèrerais-je alors que j'ai déjà un emploi? Deux arguments clés se dessinent : le perfectionnement et la reconnaissance.

Notre programme de perfectionnement en ligne pourrait, par exemple, convaincre certains employeurs qu'il est après tout rentable de payer les cotisations d'un employé. Quant au prestige, nous espérons que nos efforts de promotion rendront enfin l'ATIO suffisamment attirante pour les salariés.

Bien sûr, tous ces efforts sont vains si nos nouvelles recrues ne persévèrent pas. Nous sommes donc très fiers de notre taux de « rétention » (comme l'on dit désormais) : en moyenne, plus de 90 % des cotisants de l'ATIO renouvellent leur adhésion chaque année, compte tenu des départs à la retraite ou à l'étranger et d'autres causes naturelles d'attrition.

Pourquoi? Nous croyons que cette fidélité (qui va d'ailleurs en augmentant) est en grande partie due à la qualité accrue du service reçu par nos cotisants. À l'AGA de l'an dernier, j'annonçais que ceux-ci, sondés peu de temps auparavant, se déclaraient plus satisfaits que jamais des prestations de l'ATIO.

Un grand merci donc à tous les bénévoles qui mettent leur temps et leur énergie à votre service, dans l'intérêt de nos professions (annonce du Prix du bénévolat en page 4), et bien sûr au personnel de notre Secrétariat que j'ai plaisir à saluer : Manon Boisvert, jusqu'à tout récemment directrice générale, Catherine Bertholet, directrice, services aux membres, et Paule Landry, adjointe de direction.

Notre personnel est réduit et sa tâche immense, mais il l'accomplit avec efficacité, dynamisme et une bonne humeur tempérée de fermeté, comme vous aurez pu le constater, par exemple, si jamais vous avez acquitté votre cotisation en retard. Ce qui m'amène d'ailleurs à évoquer notre **situation financière**.

L'ATIO a une fois de plus battu les records, réalisant un excédent des revenus sur les dépenses de 108 458 \$, soit davantage encore que l'excédent sans précédent de plus de 100 000 \$ réalisé en 2000. Nous prévoyons d'importants investissements l'an prochain, reliés à nos nouvelles initiatives, surtout dans le domaine du perfectionnement.

C'est pourquoi les membres de l'ATIO ont voté à l'AGA pour que les cotisations demeurent inchangées pour 2003. Je vous rappelle que la dernière augmentation des cotisations remonte à 1999, c'est-à-dire qu'elles diminuent régulièrement en termes réels.

L'année dernière encore, nous avons voulu laisser l'Association plus forte que nous l'avons trouvée au début de notre mandat. Plusieurs membres de votre Conseil d'administration se sont portés volontaires une fois de plus pour vous servir cette année. Nous nous efforcerons de justifier votre confiance.

InformATIO

Publié par :

L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télééc. : (613) 241-4098

Courriel : info@atio.on.ca

Site Web : www.atio.on.ca

Tirage : 1400

Imprimeur : Imprimerie Plantagenet

Rédacteur en chef : Michel Trahan

Adjointe à la rédaction :

Catherine Bertholet

Politique éditoriale :

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

Remerciements sincères à :

Patricia Adjizian, John Arbuckle, Gaëtan Beaupré, Manon Boisvert, Fabrice Cadieux, Fabien Cheslet, Sue Collins, Creighton Douglas, Owen Evans, Maria Fernandes, Hélène Gélinas-Surprenant, Danielle Harwood, *le Comité des traducteurs salariés*, Jean-Guy Patenaude, Christian Richard, Maguy Robert, José Luis Rodriguez Ranchal, Pascal Sabourin, Patricia Solomon, Michel Trahan, Louise Voyer, Donna A. Williams.

Votre nouveau Conseil 2002-2003

Par : Catherine Bertholet

Le 20 avril dernier, l'ATIO tenait son Assemblée générale annuelle et procédait à l'élection des membres de son Conseil d'administration.

Les membres du nouveau Conseil sont :

Fabrice Cadieux

Kenneth Larose

Michel Trahan

Creighton Douglas

Patricia Adjizian,

Nancy McInnis

Hélène Gélinas-Surprenant

Janet Rodriguez

Pascal Sabourin

président et directeur, Comité des relations publiques

vice-président

secrétaire

trésorier

directrice, Traducteurs salariés

directrice, Traducteurs indépendants

directrice, Terminologues

directrice, Interprètes judiciaires

directeur, Comité de la reconnaissance et de l'agrément

Félicitations à tous!

Félicitations aux nouveaux agréés !



Par : Catherine Bertholet

AGRÉÉS SUR DOSSIER EN TRADUCTION

anglais-français Jean Bélanger Andrée Caillaux Denis Desharnais Sonia Leblanc	allemand-anglais Evelyne Reber-Urban
anglais-farsi Javad Madadi	russe-anglais Vladimir Dorofeev

AGRÉÉ SUR DOSSIER EN INTERPRÉTATION JUDICIAIRE

hongrois/anglais
S. Martin Gaudi

RECONNAISSANCE DES SPÉCIALISATIONS

agriculture
Nedelka Marin-Martinez

droit
Evelyne Reber-Urban

médecine
Ruth Segal

pharmacologie
Ruth Segal

sciences bio-médicales
Ursula Vielkind

technologie
Evelyne Reber-Urban

AGRÉÉS PAR VOIE D'EXAMEN DU CTIC EN TRADUCTION

français-anglais
Betty Anne Benes
Maria Fernandes

Alana Hardy
Sheila Havard
Lisa Peterson

Katalin Poor
Christian Richard
Donna A. Williams
Carlo Zuccarini

anglais-français
Anne-Sophie Belzile
Lin Burman
Johanne Campeau
Fabien Cheslet
Lise Cloutier
Gilbert Dinelle
Lise Jolicoeur
Christine Keenan
Marielle Khoury
Laura Metay
Gaston Renaud
Louise Scott
Serge Trouyet

arabe-français
Marielle Khoury

espagnol-français
Paul Remacle

français-espagnol
José Antonio Sanz Moral

anglais-espagnol
Martha Alejos Bellido
Eva Baños
Maurice C. Behaine
Elsa Chu

Martha Patricia Delgado
De La Cruz
Barbara Duffus
Genny González
José Hernández
Julio Montero
Elisa Paoletti
Eduardo Rivas
José Antonio Sanz Moral
Jannet Soler Soto
Noris Vizcaino-Delgaty

anglais-japonais
Kumiko Moriya

anglais-néerlandais
Ineke Hardy

anglais-pendjabi
Balraj Cheema

anglais-suédois
Heather Howey

albanais-anglais
Arjan Prifti

allemand-anglais
Sabine Bongartz
Madhavi Chandrasekaran
Neeta Correa
Kirsten Nellen

espagnol-anglais
Barbara Duffus
Jennifer Ann McLaughlin
Carlo Zuccarini

pendjabi-anglais
Balraj Cheema

portugais-anglais
Jean-François Delannoy

roumain-anglais
Lucian Efanov

Le saviez-vous?

Par : Catherine Bertholet

Saviez-vous qu'il n'est pas indispensable de se rendre à Toronto ou Ottawa pour passer l'examen en traduction du CTIC?

Cette année, l'Association a ouvert des centres d'examen dans les villes suivantes :

Kapuskasing
Sudbury
Thunder Bay

Nous profitons d'ailleurs de l'occasion qui nous est donnée pour remercier les nombreux bénévoles qui acceptent de surveiller les examens, parfois même de prêter leurs locaux, et sans lesquels cette entreprise serait beaucoup plus délicate.

Heures d'été du Secrétariat de l'ATIO

Du 24 juin au
2 septembre 2002,
le Secrétariat sera ouvert
de 8 h à 16 h 30.

Prix du bénévolat de l'ATIO 2002

Par : Hélène Gélinas-Surprenant, trad. a., term. a.

Pour pouvoir, une fois l'an, remercier un membre ou un adhérent pour sa collaboration à la bonne marche de l'Association, l'ATIO a créé, en 1998, le Prix du bénévolat.

Depuis, il fait plaisir, à l'occasion de la journée de perfectionnement, de souligner l'apport de l'un des nôtres, travail souvent exécuté dans l'ombre et avec peu de préavis.

Le lauréat de cette année rend de nombreux services au Secrétariat, traductions ou relecture de textes. Depuis quelques années, il se rend dans les écoles secondaires pour participer à des foires de carrières où il présente nos professions aux jeunes étudiants et leur parle de l'ATIO et de ce qui s'offre à eux dans le domaine des professions langagières.

L'ATIO est heureuse de remettre le Prix du bénévolat 2002 à Jean-Guy Patenaude, traducteur agréé et membre de l'ATIO depuis 1967.

Le Prix s'accompagne d'un certificat, d'une épinglette de l'ATIO ainsi que d'une réduction de 50 % sur la cotisation de l'année suivant la date de remise du Prix. Félicitations à notre lauréat et chaleureux remerciements pour ses efforts à faire connaître l'Association et nos professions.

Hommage aux jubilaires

Par : Catherine Bertholet



Les membres dont les noms suivent ont adhéré à l'ATIO en 1977 et ont participé à la vie collective de l'Association pendant un quart de siècle. Félicitations... et bonne continuation!

Albert Altena
Yane Godbout
Donald Haynes
Odile Phizotard
Maguy Robert
Paul Earl Wilbee

Prudence

Par : Louise Voyer

Être assuré en vertu de l'assurance ENCON (erreurs et omissions professionnelles) ne vous garantit pas une couverture si vous avouez votre culpabilité ou votre erreur de traduction à votre client.

Si l'on se reporte à la clause 7 (Collaboration de l'assuré) de la police – **partie V – Conditions** « Sauf à ses frais, l'ASSURÉ ne doit effectuer de son chef aucun paiement, n'assumer aucune obligation ni engager aucune dépense », il est évident que le fait d'assumer toute responsabilité ne laisse aucune possibilité de négociation pour l'assureur et annule de facto la couverture. Si vous avez une réclamation de la part de votre client, ne faites aucune déclaration et contentez-vous de dire que l'assureur communiquera avec lui. **C'est là un point très important. Ne mettez pas votre couverture en jeu en faisant des déclarations de culpabilité inutiles.**

Si vous avez des questions à ce sujet, adressez-les à Louise Voyer, ava, coordonnatrice du programme ENCON (erreurs professionnelles), à lvoyer@iosphere.net ou au (613) 230-3004, poste 132, ou communiquez directement avec Robyn Macdonald à macdonaldins@netcom.ca ou au (613) 721-5145.

Note

Saviez-vous que, à compter de janvier 2003, tout traducteur désirant proposer ses services au gouvernement de l'Ontario devra être couvert par une assurance responsabilité professionnelle (le document émis par le gouvernement est [disponible ici](#)).

L'ATIO tient à remercier les commanditaires de la Journée de perfectionnement 2002, ainsi que les exposants, qui ont contribué à son succès :

COMMANDITAIRES



Services financiers Louise Voyer

The Masha Krupp Translation Group Ltd.



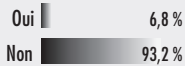
EXPOSANTS

Bureau de la traduction
MultiCorpora R & D Inc.

EDIT Inc.
Terminotix

Meloche Monnex
Trados

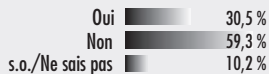
Êtes-vous membre d'une autre association provinciale de traducteurs?



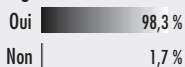
Les frais d'inscription annuels à l'ATIO sont-ils payés par votre employeur?



Votre employeur a-t-il une politique d'embauche favorisant les traducteurs membres de l'ATIO?



Votre employeur vous donne-t-il accès aux principaux logiciels d'aide à la traduction?



Votre service envoie-t-il du travail à la pige?



Ce travail est-il révisé à l'interne?



Votre service travaille-t-il dans d'autres langues que les langues officielles?



Avez-vous droit à des primes de rendement?



Possédez-vous un diplôme dans un autre domaine que la traduction?



Occupez-vous un poste de direction?



Comptez-vous assister à des AGA à l'avenir?



Comptez-vous participer à des activités de l'ATIO à l'avenir?



Seriez-vous intéressé à participer à un réseau d'échange terminologique parrainé par l'ATIO?



Seriez-vous prêt à collaborer au lancement d'un tel réseau?



Chiffres à l'appui

Par : Le Comité des traducteurs salariés

Vous trouverez dans ce numéro les résultats du sondage de décembre 2001, tenant compte de tous les formulaires reçus. Ces résultats présentent un instantané subjectif de la situation des traducteurs salariés en Ontario.

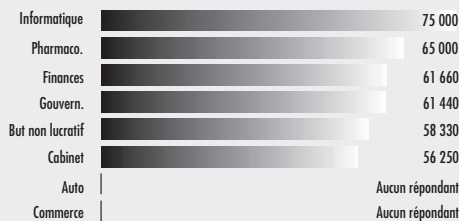
Nous avons regroupé dans une section distincte les données relatives aux salaires et aux primes, avec une comparaison entre les domaines de pratique. Veuillez noter que ces statistiques ne servent qu'à titre indicatif.

Les traducteurs agréés qui ont répondu au sondage comptent ensemble 405 années d'expérience, dont 210 comme cotisants à l'ATIO; les adhérents cumulent 174 années d'expérience, dont 60 comme cotisants à l'ATIO. Nous avons au total 579 années-traducteur et 270 années-ATIO, soit une moyenne par répondant de 10,9 et de 5,09.

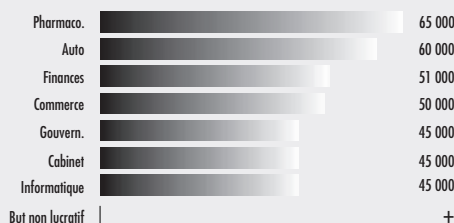
Dans un prochain numéro d'InformATIO, nous vous ferons part des idées que les répondants ont proposées pour améliorer l'image de l'Association.

Bon été!

Salaires annuels moyens des traducteurs agréés par domaine de pratique+ :

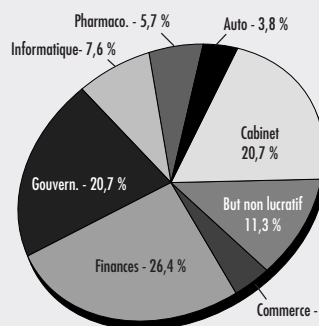


Salaires annuels moyens des traducteurs adhérents par domaine de pratique :



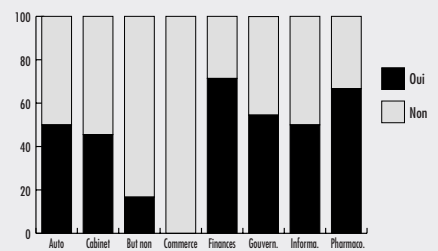
+ Nous n'avons pas tenu compte des salaires supérieurs à 80 000 \$ ou inférieurs à 40 000 \$.

À quel secteur d'activité appartient votre employeur*?

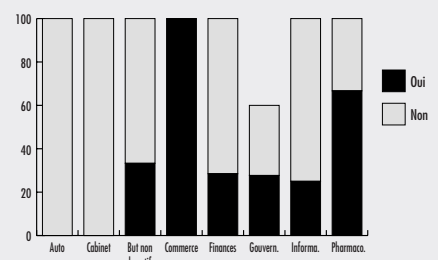


*But non lucratif comprend les organismes de bienfaisance et les ONG.
 Finances comprend les banques, les compagnies d'assurance, les sociétés d'experts-conseils, les maisons de courtage, etc.
 Gouvernement comprend les trois niveaux de gouvernement ainsi que les sociétés d'État et para-publiques.

Avez-vous droit à des primes de rendement?



Occupez-vous un poste de direction?



Comment mieux faire connaître notre profession au sein de nos entreprises

Par : Maguy Robert, trad.a.

Ceci est le dernier d'une série de trois articles sur certains aspects de l'exercice de la profession en entreprise. Il s'agit cette fois davantage de « conseils pratiques » pour mieux nous faire connaître dans notre milieu de travail. Je vous les livre sous forme de liste, bien entendu non exhaustive.

De nos jours, tout le monde s'exprime par courrier électronique. N'hésitez donc pas à utiliser ce moyen de temps à autre pour faire connaître un nouveau processus, un nouvel outil à votre disposition (ou, mieux encore, à la disposition de tous les employés!), une question particulière qui vous préoccupe, etc.

Si vous avez un journal d'entreprise, écrivez un article sur ce que vous faites, les problèmes qui se posent ou la meilleure manière de vous faire parvenir les demandes de traduction. Si vous ne savez pas comment vous y prendre, adressez-vous au rédacteur du journal; il est probablement à la recherche d'articles et sera ravi de vous aider!

Préparez une journée Portes Ouvertes. Si vous êtes le seul langagier de votre entreprise, cela sera sans doute un peu plus difficile et demandera trop de travail, mais si vous faites partie d'un service linguistique, même petit, vous verrez que c'est payant. Pour vous aider à mettre en place cette journée, vous pouvez vous inspirer de la trousse du Groupe Traduction de l'ACIM (compagnies pharmaceutiques), qui est offerte à peu de frais par l'ACGL, dont

le secrétariat [tél. (514) 355-8001] se trouve au 7400, boul. Les galeries d'Anjou, bureau 410, Anjou (Québec) H1M 3M2.

À titre d'exemple, voici ce que nous avons fait dans ma société il y a environ deux ans. Ce fut un grand succès.

- Nous avons préparé des exercices de traduction simples et, par tirage, sans égard aux réponses obtenues (c'est l'effort qui comptait!), nous avons offert des dictionnaires bilingues aux participants.
- Nous avons aussi affiché des types de traductions amusantes ou carrément dangereuses pour attirer l'attention sur la qualité.
- Nous nous sommes aussi procuré gratuitement des billets de train et des nuits d'hôtel pour des séjours à Québec et Toronto, pour faire connaître « l'autre culture » à deux employés. Tous ceux qui venaient nous rencontrer participaient au tirage.
- Nous avons montré les bases de données et les outils informatiques dont nous nous servons.
- Par ailleurs, nous avons pu compter sur la présence du président de la Société, ce qui a en quelque sorte donné une dimension élargie à notre propos, et nous avons invité nos principaux pigistes, qui n'ont pour ainsi dire jamais l'occasion de rencontrer leurs clients.

Votre argument, c'est que vous n'avez pas de budget? Si vous présentez une demande raisonnable à votre patron, il vous tendra sûrement une oreille attentive; au pire, il vous dira non, ce qui n'est quand même pas la fin du monde!

En terminant, j'aimerais mentionner que ce fut une rare occasion pour l'équipe des Services linguistiques de travailler à un projet commun auquel tout le monde a participé et ce fut de ce point de vue une expérience enrichissante. Voilà ce que furent nos idées. À vous de partager les vôtres!

La FondATIO prépare sa première campagne publique de financement

Par : Pascal Sabourin, trad. a.
Président de la FondATIO

Les participants à l'AGA du 20 avril dernier ont été les premiers à pouvoir admirer le nouveau logo de la FondATIO et la documentation publicitaire dont la Fondation se servira dorénavant dans ses diverses activités. C'est frais, léger et jeune.

Préparés par le comité des relations publiques de la Fondation que préside Patricia Adjizian, ces documents formeront des éléments clés de la première campagne publique de financement de la Fondation. Pourquoi une campagne publique? Jusqu'à maintenant, le financement de la FondATIO reposait essentiellement sur les dons des cotisants de l'ATIO. Même si ces derniers se sont toujours montrés très généreux en faisant des dons annuels au moment du renouvellement de leur adhésion, la FondATIO ne pouvait espérer agrandir son rayonnement sans un apport additionnel de fonds venant de l'extérieur.

L'œuvre de la FondATIO est de nature à retenir l'attention de plusieurs organismes, entreprises ou individus qui ont intérêt à soutenir la relève dans les professions langagières. Les jeunes aspirants aux professions langagières font face à un dilemme considérable : d'une part, le marché des services linguistiques est

en pleine croissance, au Canada comme à l'étranger, et les jeunes ont bien raison de croire qu'ils y trouveront leur place; d'autre part, les frais de scolarité et les dettes d'études n'ont cessé d'augmenter et, malheureusement, ont contribué à éloigner de nos professions des jeunes qui auraient été d'excellents langagiers professionnels. Les bourses et les prix de la FondATIO viennent précisément

soutenir les futurs professionnels à une jonction critique de leur cheminement. Depuis l'automne 2000, la Fondation a distribué plus de 17 000 \$ en bourses et en prix à des étudiants des trois universités ontariennes qui offrent un programme en traduction et en interprétation. Grâce à l'appui de la Fondation, près d'une vingtaine de lauréats ont eu des raisons supplémentaires de persévérer dans leur projet d'avenir.

La campagne publique visera les principaux intervenants du monde des professions langagières : cabinets, organismes publics et grandes entreprises, fournisseurs de produits et services, etc. En somme, toutes les personnes et tous les organismes qui ont un intérêt direct ou indirect à appuyer la relève dans les professions langagières.

Demeurez à l'écoute, car l'œuvre de la FondATIO, c'est l'œuvre de l'ATIO et NOTRE œuvre collective. Durant sa campagne publique, la FondATIO aura besoin de vos suggestions et de votre participation!



L'ATIO offre à ses membres une séance de perfectionnement professionnel sur les outils de concordance

Par : Owen Evans, trad. a.

Traduction : Fabien Cheslet, trad. a.

Une séance de perfectionnement professionnel intitulée « Outils de concordance : une option viable? » a eu lieu le 20 avril dernier en même temps que l'Assemblée générale annuelle de l'Association. Plus de 90 personnes ont participé à cette séance hautement informative présentée par le professeur Lynne Bowker de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. Le professeur Bowker a expliqué le concept de concordance et a présenté trois outils efficaces et peu coûteux.

Les outils de concordance aident les professionnels de la langue à rechercher des termes et des expressions au sein d'un corpus, terme défini comme un « ensemble de textes sous forme électronique sélectionnés selon des critères spécifiques ». Un corpus peut être unilingue ou bilingue.

Comment fonctionnent les outils de concordance? Un professionnel langagier à la recherche d'un équivalent espagnol de l'anglais « *seagoing ship* » (bâtiment de mer) peut, par exemple, utiliser un outil de concordance pour effectuer une recherche dans une banque de textes précédemment traduits (organisés par paires langue source – langue cible appelées bitextes). L'outil de concordance trouvera les occurrences de « *seagoing ship* » et affichera les phrases ou paragraphes correspondants dans les textes espagnols. Le professionnel pourra ensuite examiner les résultats pour identifier le terme-cible approprié : « *buque dedicado a la navegación marítima.* »

Dans ce cas, une simple requête à l'aide d'un outil de concordance pourrait éviter une longue recherche manuelle dans de nombreuses pages précédemment traduites.

Le professeur Bowker a mis l'accent sur l'importance toujours essentielle du jugement et des compétences professionnelles dans l'examen des résultats de la recherche.

Les points forts de ces outils intéressants résident dans leur puissance, leur simplicité et leur coût peu élevé (moins de 200 \$). Toutefois, il existe des outils de traduction assistée par ordinateur plus sophistiqués dotés de fonctions telles que la gestion terminologique, la prétraduction et l'appariement flou. Enfin, des mémoires de traduction complètes avec une fonction d'appariement floue plus étendue et d'autres caractéristiques sont également disponibles.

Le professeur Bowker a terminé la séance en présentant trois outils de concordance :

MultiConcord (<http://www.copycatch.freemove.co.uk>),

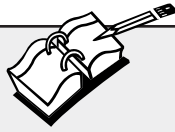
ParaConc (<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/parac.html> ou <http://www.athel.com/>) et

WordSmith Tools (<http://www.oup.com/elt/global/isbn/6890/> ou <http://www.liv.ac.uk/~ms2928/>).

Cliquez ici pour obtenir de plus amples détails comparatifs sur les outils de concordance et d'autres applications de traduction assistée par ordinateur.

EDIT
Ad

Calendrier des activités



✓ JUILLET 2002

24-28 juillet 2002 : **14^e Congrès de l'Association des interprètes en langage visuel du Canada** : « *The Message and the Medium* », Hôtel Lord Nelson, Halifax (Nouvelle-Écosse).
Renseignements : www.avlic2002.com

✓ AOÛT 2002

7-10 août 2002 : **16^e Congrès de la Fédération internationale des traducteurs** : **La traduction : des idées nouvelles pour un siècle nouveau**, Vancouver (Colombie-Britannique).
Renseignements : www.fit2002.org

24 août-1^{er} septembre 2002 :

19^e Conférence internationale sur la linguistique informatique, *Howard International House* et *Academia Sinica*, Taipei (Taiwan).
Renseignements : www.coling2002.sinica.edu.tw

✓ SEPTEMBRE 2002

16-20 septembre 2002 : **Symposium international sur l'étude des contrastes et de la traduction entre le chinois et l'anglais**.
Thème : Nouveau siècle, nouveaux courants, Shanghai (Chine).
Renseignements : www.ecnu.edu.cn/yantahou.htm

✓ NOVEMBRE 2002

6-9 novembre 2002 : **43^e Congrès annuel de l'American Translators Association**, Hôtel Hyatt Regency, Atlanta (Géorgie).
Renseignements : Conference@atanet.org ;
www.atanet.org/conf2002/conf2002flyer.htm

22 novembre 2002 : Congrès annuel de l'OTTIAQ, Montréal (Québec).

✓ DÉCEMBRE 2002

11-12 décembre 2002 : **4^e Colloque Canada-Cuba**, La Havane (Cuba) (détails à venir).

Erratum

Malgré toute l'attention que nous portons à la rédaction de notre bulletin, une erreur s'est glissée dans le dernier numéro d'InformATIO. En effet, sur le graphique de la page 2, il ne fallait pas lire un résultat en pourcentage mais le nombre de personnes ayant répondu. Nous vous présentons nos excuses pour cette confusion.

Coup d'œil sur les thèmes abordés au 16^e Congrès de la FIT (7-10 août 2002)

Traduction littéraire
Traductologie
Spécialités de la traduction professionnelle : scientifique, technique, juridique et commerciale
Spécialités de l'interprétation professionnelle : de conférence, judiciaire, médicale et communautaire
Terminologie
Localisation
Multimédia
Technologie et traduction
Déontologie, statut et avenir de la profession

Le programme ainsi que de nombreux renseignements pratiques sont disponibles sur le site du Congrès, soit www.fit2002.org

Le Conseil d'administration
de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario
fait part du décès de

Gerry Bruyère

traducteur adhérent de l'ATIO depuis 2001

Terminotix Ad